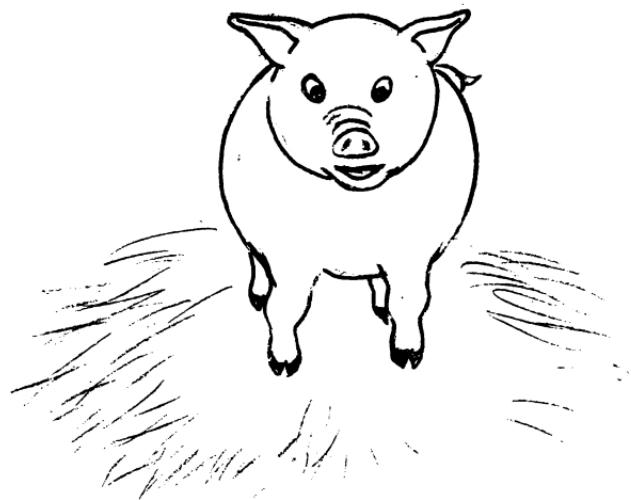


Jūn i t'ilab an uxum ani in olōmil



Jün'i t'ilab an uxum ani in olōmil

El Cuento de Una Mujer y Su Marrano

en el Idioma Huasteco.

Instituto Linguístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos
Indígenas de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 1959
1.3C561.4



Hua'atsac jūn i uxum in c'uetoyal an atā.
In ela' jūn i tumīn yab cuechochōl.

č Jant'o cu ts'a'iy c'al axē' xi tumīn yab
cuechochōl? Antsanā' in ulu.

Cu ts'a'iy jūn i olom.

Tam tin tala' in t'ojlābil c'ale ti ts'a'um.
In ts'a'iy jūn i olom thacni' lej alhua'.



In huic'chi in acan an olom c'al jün i
ts'āj ani c'ale tin q'uimā' c'al an
olom.



Im baju jūn i tenāmlāb. In ucha' an
olom: Olom, tiquin t'ajchi an alhua'talāb
ca t'icōnchi an tenāmlāb.

An olom yab in lē' quin t'icōnchi.



Tām in ulu jajā': Axē' xi olom yab in lē'
quin t̄ticōnchi an tenāmlāb ani yab ne'ets
cu ejteu quin ulits tu q'uimā' axē' xi
acal.



In jila' an olom ani belāts huē' ōu. In
ela' jūn i pic'o' ani in ucha': Tiquin
c'at'ūnchi u olōmil. Yab in lē' quin
t'icōnchi an tenāmlāb ani yab ne'ets quin
ulits tu q'uimā' axē' xi acal. Antsanā'
in ucha' am pic'o', ani am pic'o' yab in
lē' ca c'ale.



Taley c'ale huē' òu ani in tsu'u jūn i te'.
In ucha' an te': Ca cuathchi am pic'o'
cum am pic'o' yab in c'at'unchal an olom,
ani an olom yab in t'icōnchal an tēnāmlāb,
ani yab ne'ets quin ulits tu q'uimā' axē'
xi acal.

Yab in lē' an te'.



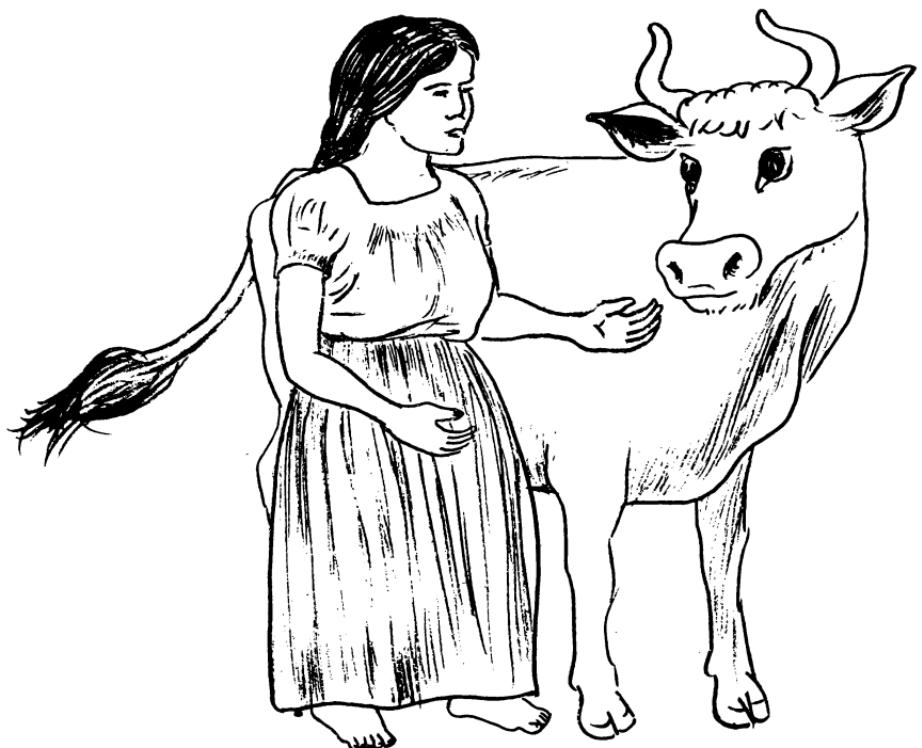
Taley in tsu'u jūn i c'amat. In ucha':
C'amat, tiquin chicchi an te'. An te'
yab in cuathchal am pic'o', ani am pic'o'
yab in c'at'unchal an olom, ani an olom
yab in t'icōnchal an tenāmlab, ani yab
ne'ets quin ulits tu q'uimā' axē' xi
acal.

Yab in lē' an c'amat.



Taley in tsu'ū jūn pach c' al i ja'. In
ucha': Ja', tiquin teptanchi an c' amal
cum an c' amal yab in chicchal an te', ani
an te' yab in cuathchal am pic'o', ani am
pic'o' yab in c'at'unchal an olom, ani an
olom yab in t'icōnchal an tenāmlāb, ani
yab ne'ets quin ulits tu q'uimā' axē' xi
acal.

An ja' yab in lē'.



Taley in tsu'u jūn i pācax. In ucha': Pācax,
ca uts'a' an ja' cum an ja' yab in tepthanchal
an c'amal, ani an c'amal yab in chicchal an
te', ani an te' yab in cuathchal am pic'o',
ani am pic'o' yab in c'at'unchal an olom,
ani an olom yab in t'icōnchal an tenāmlāb,
ani yab ne'ets quin ulits tu q'uimā' axē' xi
acal.

Am pācax yab in lē'.

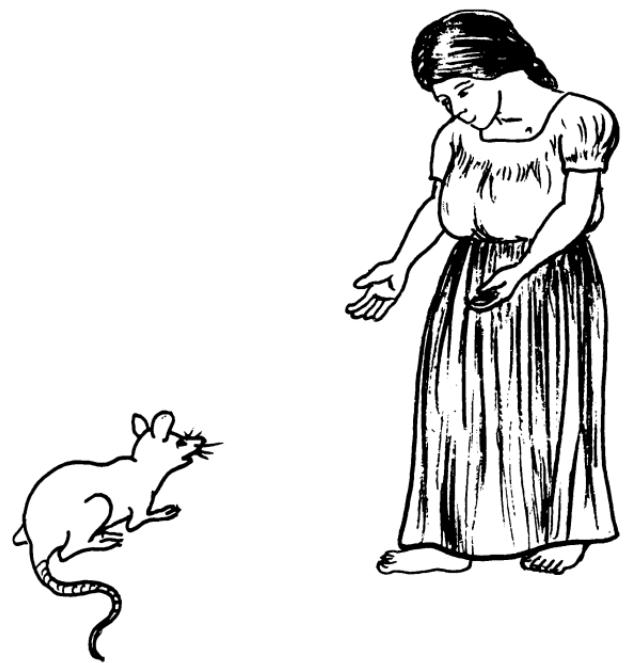


Taley in tsu'u jün i inic. In ucha': Ca
yac'ua' am pācax cum am pācax yab in uts'äl
an ja', ani an ja' yab in teptchanchal an
c'amal, ani an c'amal yab in chicchal an te'
ani an te' yab in cuathchal am pic'o', ani
am pic'o' yab in c'at'ünchal an olom, ani
an olom yab in t'icōnchal an tenamlāb, ani
yab ne'ets cu ejtou quin c'ale tu q'uimā'
axē' xi acal. An inic yab in lē'.



Taley in tsu'u jūn i ts'āj. In ucha'. Ts'āj,
ca palchi an inic cum an inic yab in yac'uāl am
pācax, ani am pācax yab in uts'āl an ja', ani
an ja' yab in teptħanchal an c'amal, ani an
c'amal yab in chicchal an te', ani an te' yab
in cuathchal am pic'o!, ani am pic'o' yab in
c'at'ūnchal an olom, ani an olom yab in
t'icōnchal an tenāmlāb, ani yab ne'ets quin
ulits tu q'uimā' axē' xi acal.

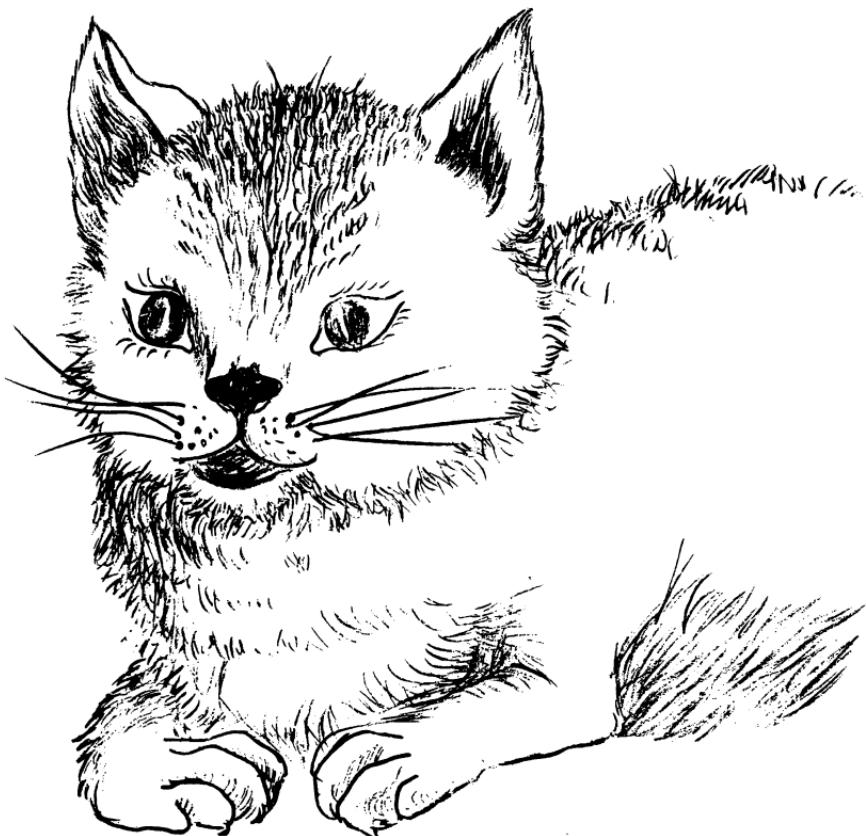
An ts'āj yab in lē'.



Taley in tsu'u jūn i t'ēl. In ucha': T'ēl,
ca c'at'ūnchi an ts'āj cum an ts'āj yab in lē'
quim palchi an inic, ani an inic yab in
yac'uāl am pācax, ani am pācax yab in uts'āl
an ja', ani an ja' yab in teptanchal an
c'amal, ani an c'amal yab in chicchal an te',
ani an te' yab in cuathchal am pic'o', ani am
pic'o' yab in c'at'ūnchal an olom, ani an olom
yab in t'icōnchal an tenāmlāb, ani yab u
ejtohual quin ulits tu q'uimā' axē' xi acal.
An t'ēl yab in lē'.



Taley in tsu' u jūn i mitsu'. In ucha':
Mitsu', ca yāc' ua' an t'ēl cum an t'ēl yab in
c'at'ūnchal an ts'āj, ani an ts'āj yab im
palchal an inic, ani an inic yab in yac'uāl
am pācax, ani am pācax yab in uts'āl an ja',
ani an ja' yab in teptanchal an c'amal, ani
an c'amal yab in chicchal an te', ani an te'
yab in cuathchal am pic'o', ani am pic'o' yab
in c'at'ūnchal an olom, ani an olom yab in
t'icōnchal an tenāmlāb, ani yab ne'ets quin
ulits tu q'uimā' axē' xi acal.



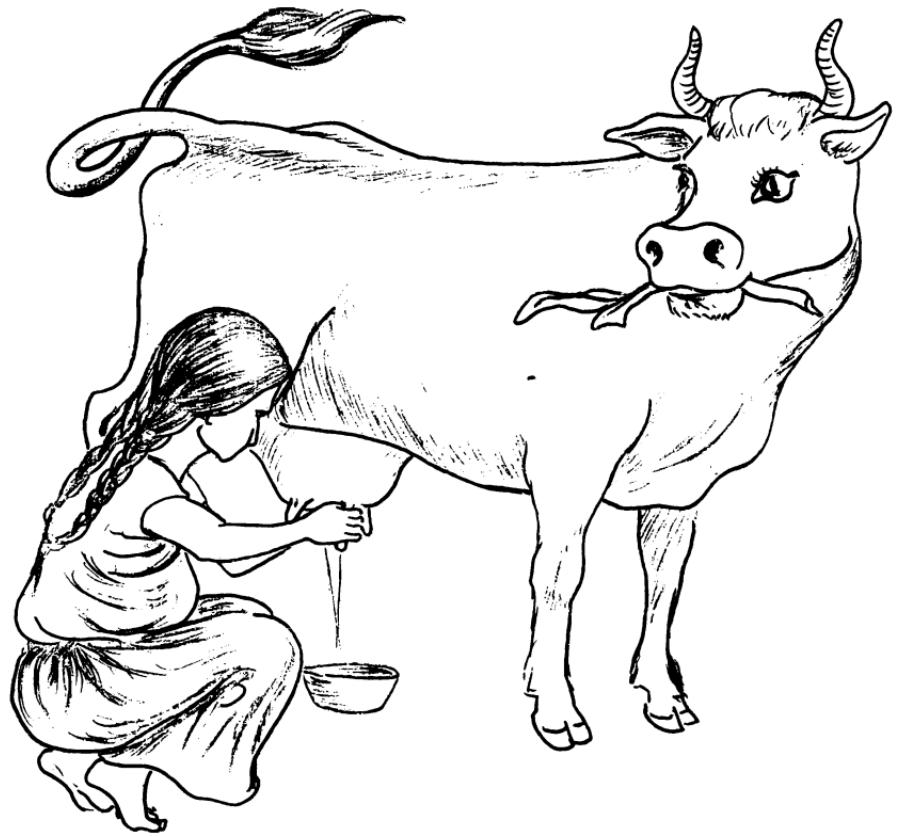
Tām in ulu an mitsu': Alhua'. Max
tin chānchal in lētsajil am pācax
tām ne'ets cu yac'ua' an t'ēl.



Tām c'ale an uxum jun ti c'uajat am pācax
ani in ucha': Pācax, in chīch abal tiquim
pitha' an lētsa. Tām in ulu am pācax:
Alhua'. Max tin chānchal jūn i huiq'ue'
im pacbil an ēm ne'ets tu pitha' an lētsa.



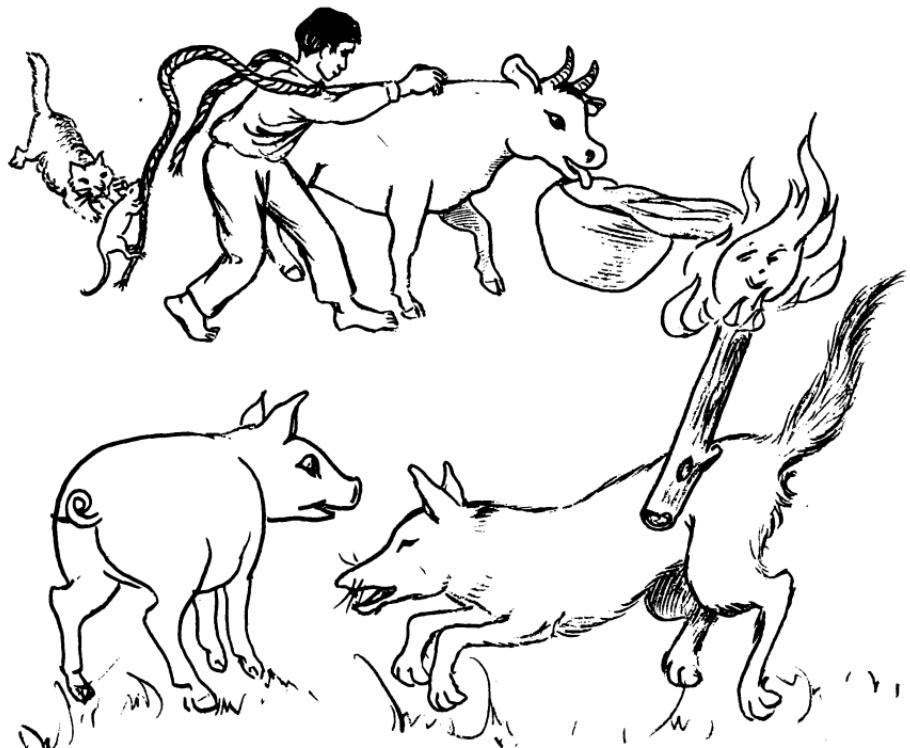
Taley c'ale an uxum jun ti hua'ats im
pacbil an ēm, ani in chānchi abal am
pācax.



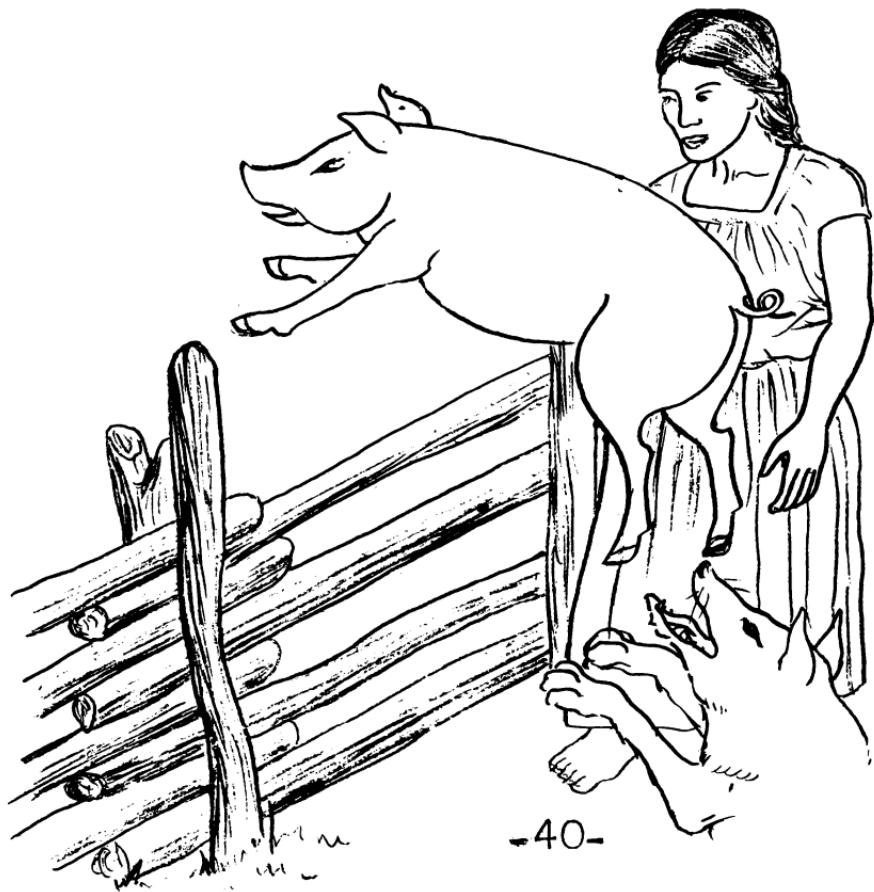
Taley tam tin tala' am pācax im pacbil
an ēm im pitha' an uxum an lētsa abal
an mitsu'.



Tām an mitsu' in thubat uts'a' an
lētsa ani in lec'oy in ithim.



Tāmits in ts'i'quiy an mitsu' quin yac'ua'
an t'ēl, ani an t'ēl quin c'at'ūnchi an
ts'āj, ani an ts'āj in ts'i'quiy quim palchi
an inic, ani an inic quin yac'ua' an pācax,
ani am pācax in ts'i'quiy quin uts'a' an ja',
ani an ja' quin tepthanchi an c'amal, ani
an c'amal quin chicchi an te', ani an te' quin
cuathchi am pic'o', ani am pic'o' in ts'i'quiy
quin c'at'ūnchi an olom.



Thājan an olom ani in t'icōnchi an
tenāmlāb.

Antsanā' ulits an uxum acal tin
q'uimā'. Talits an t'ilab.

L Historia de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Qué compraré con esta moneda chueca? -Se dijo ella. -Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno. Le amarró la pata con un lazo, y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral. Le dijo al marrano-- Marrano; hazme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a si misma-. -Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo al perro-- Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegare a mi casa esta noche.

Ella dijo eso al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo, y le dijo al palo-.
-Palo, pégale al perro, porque el perro no muerde al marrano.
y el marrano no brinca el corral, y yo no llegaré a mi casa
esta noche. Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre, y dijo: -Lumbre quema el palo, el
paloo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano
y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré esta noche
a mi casa. Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una olla de agua y dijo: -Agua, apaga la lum-
bre, porque la lumbre no quema el palo, el palo no le pega
al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no
brinca el corral, y yo no llegaré a mi casa esta noche.
Pero el agua no quiso

Luego vió una vaca y dijo: -Vaca, békete el agua porque
el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo, y
el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano
y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa
esta noche. Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo: -Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo: -Lazo, cuelga al hombre, porque el hombre no coge la vaca, y la vaca no se toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche. Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo: -Ratón, roe el lazo, porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vio un gato y dijo: -Gato, coge al ratón, porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: -está bien, si tú me traes leche de la vaca, entonces yo cogeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo: -Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: -está bien, si tú me traes un manojo de caña de maíz, yo te daré leche.

Luego fué la mujer donde había caña de maíz y la trajo a la vaca. Luego cuando la vaca acabó de comerse la caña de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger al ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre, y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano. El marrano gritó y brincó el corral.

Así fué como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.

